

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра романской филологии

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по учебной работе
Ю. А. Жадаев
« 29 » 06 2016 г.



Теория и практика перевода

Программа учебной дисциплины

Направление 44.03.05 «Педагогическое образование»

Профили «Французский язык», «Английский язык»

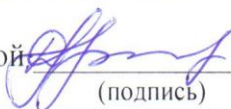
очная форма обучения

Волгоград
2016

Обсуждена на заседании кафедры романской филологии

«30» июня 2016 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой


(подпись)

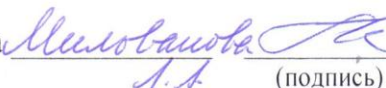
Гуменик Д.А.
(зав.кафедрой)

«30» июня 2016 г.
(дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных

языков «04» июля 2016 г., протокол № 12

Председатель учёного совета


(подпись)

«04» июля 2016 г.
(дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»

«29» августа 2016 г., протокол № 1

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____

(подпись)

(руководитель ОПОП)

(дата)

Лист изменений № _____

(подпись)

(руководитель ОПОП)

(дата)

Лист изменений № _____

(подпись)

(руководитель ОПОП)

(дата)

Разработчики:

Штеба А.А., кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Программа дисциплины «Теория и практика перевода» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» (утверждён приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 9 февраля 2016 г. № 91) и базовому учебному плану по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» (профили «Французский язык», «Английский язык»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВПО «ВГСПУ» (от 28 марта 2016 г., протокол № 10).

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов готовности к осуществлению адекватного перевода с французского языка на русский язык и с русского языка на французский.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Профильными для данной дисциплины являются следующие виды профессиональной деятельности:

- педагогическая;
- научно-исследовательская.

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Информационные технологии в образовании», «Методика обучения второму иностранному языку», «Методика обучения иностранному языку», «Основы математической обработки информации», «Педагогика», «Взаимодействие школы и современной семьи», «Второй иностранный язык в коммуникации», «Грамматика в ситуациях», «Грамматика в ситуациях (второй иностранный язык)», «Деловой второй иностранный язык», «Деловой первый иностранный язык», «Дистанционные технологии в обучении иностранным языкам», «Древние языки», «Зарубежная литература (второй иностранный язык)», «Зарубежная литература (первый иностранный язык)», «История и культура страны изучаемого 1 языка», «История и культура страны изучаемого 2 языка», «Лексикология второго иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Нормы письменной речи», «Первый иностранный язык в коммуникации», «Практикум по русскому языку», «Практическая грамматика второго иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практическая фонетика», «Практический курс второго иностранного языка 1», «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык», «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Современные технологии оценки учебных достижений учащихся», «Современный русский язык», «Стилистика второго иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Страноведение и лингвострановедение (второй иностранный язык)», «Страноведение и лингвострановедение (первый иностранный язык)», «Теоретическая грамматика второго иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», прохождения практик «Научно-исследовательская работа», «Педагогическая практика (воспитательная)», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Анализ текста второго иностранного языка», «Анализ текста первого иностранного языка», «Второй иностранный язык: ретроспективный аспект», «История второго иностранного языка», «История первого иностранного языка», «Первый иностранный язык: ретроспективный аспект», «Практический курс второго иностранного языка 2», «Современные теории и методы обучения второму иностранному языку», «Современные теории и методы обучения первому иностранному языку», «Современные технологии обучения второму иностранному языку», «Современные технологии обучения первому иностранному языку», «Социолингвистический анализ художественного текста (второй иностранный язык)», «Социолингвистический анализ художественного текста (первый иностранный язык)», прохождения практики «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);
- способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики (ПК-2);
- готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11);
- (СК-1).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- историю возникновения перевода как научной дисциплины;
- основные подходы к понятию перевода;
- отечественные и зарубежные подходы к переводу;
- основные понятия теории перевода;
- лингвосомиотические, текстологические, лингвокультурологические, социолингвистические основы переводоведения;
- приемы лексических и семантических трансформаций;
- особенности аналитических и синтетических языков в их взаимодействии;
- основные текстуальные категории и применять их к решению практических задач;
- подходы к разграничению понятий содержание и смысл;

уметь

- проводить параллели между известными историческими вехами в истории перевода и его актуальным состоянием;
- выделять ключевые этапы процесса перевода;
- интерпретировать фундаментальные подходы к процессу перевода;
- интерпретировать основные подходы к понятиям эквивалентности, адекватности;
- выделять единицу перевода в зависимости от коммуникативных целей;
- использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке;
- выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка;
- находить адекватные переводческие решения при передаче информации с французского языка на русский язык и наоборот;

владеть

- терминоаппаратом проблематики.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		9

Аудиторные занятия (всего)	70	70
В том числе:		
Лекции (Л)	28	28
Практические занятия (ПЗ)	–	–
Лабораторные работы (ЛР)	42	42
Самостоятельная работа	74	74
Контроль	–	–
Вид промежуточной аттестации		ЗЧО
Общая трудоемкость	часы	144
	зачётные единицы	4

5.Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Объект теории перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация.	Понятия предмета, объекта, целей и задач перевода
2	Процесс перевода. Становление и история теории перевода.	Перевод как вид межкультурной коммуникации.
3	Современные теории перевода. Теория машинного перевода.	Основные отечественные и зарубежные теории перевода
4	Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода.	Переводимость, непереводаемость, инвариант перевода, эквивалентность и адекватность
5	Классификация видов и форм перевода	Виде и способы устного и письменного перевода
6	Компетенция переводчика	Общекультурные и специальные компетенции переводчика; личность переводчика
7	Основные лексико-семантические трансформации в переводе	Логико-смысловые модуляции и перевод
8	Особенности грамматических систем русского и французского языка в переводческом аспекте	Разноструктурные языки в переводе
9	Проблема интертекстуальности в переводе	Межтекстовые связи как фактор достижения эквивалентности перевода
10	Понятие художественного перевода	Проблема извлечения смысла и перевода

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Объект теории перевода.	2	–	3	8	13

	Одноязычная и двуязычная коммуникация.					
2	Процесс перевода. Становление и история теории перевода.	2	—	3	8	13
3	Современные теории перевода. Теория машинного перевода.	3	—	3	8	14
4	Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода.	3	—	3	8	14
5	Классификация видов и форм перевода	3	—	7	7	17
6	Компетенция переводчика	3	—	7	7	17
7	Основные лексико-семантические трансформации в переводе	3	—	4	7	14
8	Особенности грамматических систем русского и французского языка в переводческом аспекте	3	—	4	7	14
9	Проблема интертекстуальности в переводе	3	—	4	7	14
10	Понятие художественного перевода	3	—	4	7	14

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов ; Е. В. Аликина. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 168 с. - ISBN 978-5-374-00352-9..

2. Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош ; Л. П. Яркина. - Москва : Российский университет дружбы народов, 2010. - 108 с..

3. Прима, Т. П. Французский язык [Электронный ресурс] : Поэтический текст и особенности его перевода / Т. П. Прима, П. И. Прима ; Т. П. Прима. - Минск : Вышэйшая школа, 2012. - 83 с. - ISBN 978-985-06-2185-6..

4. Гавриленко, Н. Н. Apprendre l'analyse traductionnelle du texte spécialisée. Переводческий анализ профессионально ориентированного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н. Н. Гавриленко, Д. А. Алферова ; Н. Н. Гавриленко. - Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. - 96 с. - ISBN 978-5-209-04317-1..

5. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс] : учебник / И. А. Быкова ; И. А. Быкова. - Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. - 144 с. - ISBN 978-5-209-05420-7.

6.2. Дополнительная литература

1. Иеронова, И. Ю. Коммуникативные ошибки в деятельности лингвиста-переводчика и способы их предупреждения [Электронный ресурс] : монография / И. Ю. Иеронова ; И. Ю. Иеронова. - Калининград : Калининградский государственный университет, 2004. - 128 с. - ISBN 5-88874-632-0..

2. Перевод и лингвистический анализ текста ; Практический курс перевода (второй

иностранного языка) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Н. Белая, Ю. М. Анохина ; сост. : Е. Н. Белая, Ю. М. Анохина. - Омск : Омский государственный университет, 2013. - 166 с. - ISBN 978-5-7779-1604-4..

3. Ядрихинская, Е. А. Система русского языка (в переводе на французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. А. Ядрихинская, Н. К. Ерилова, В. В. Вязовская ; Е. А. Ядрихинская. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2011. - 226 с. - ISBN 978-5-89448-883-7..

4. Федоринов, А.В. Методические указания по практическому курсу перевода первого языка [Электронный ресурс] / А. В. Федоринов. - 25 с.

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. Электронная библиотечная система IPRBooks. URL: <http://www.iprbookshop.ru>.
2. Электронная библиотечная система издательства «Лань». URL: <http://e.lanbook.com>.
3. Портал электронного обучения ВГСПУ (lms.vspu.ru).
4. Научная электронная библиотека Elibrary URL: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Программный пакет Microsoft Office (редактор текстовых документов Microsoft Office Word, редактор презентаций Microsoft Office PowerPoint).
2. Проигрыватели аудио- и видеофайлов Windows Media и WinDVD.

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Теория и практика перевода» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Аудитории для проведения лекционных и лабораторных занятий, учебная мебель, учебная доска, мел.
2. Методический, наглядный и раздаточный материал для организации групповой и индивидуальной работы обучающихся на практических занятиях и в рамках выполнения СРС.
3. Переносной компьютер, проектор, стационарный или переносной экран.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору. Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций и проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме аттестации с оценкой.

Лекционные занятия направлены на формирование глубоких, систематизированных знаний по разделам дисциплины. В ходе лекций преподаватель раскрывает основные, наиболее сложные понятия дисциплины, а также связанные с ними теоретические и практические проблемы, даёт рекомендации по практическому освоению изучаемого материала. В целях качественного освоения лекционного материала обучающимся рекомендуется составлять конспекты лекций, использовать эти конспекты при подготовке к практическим занятиям, промежуточной и итоговой аттестации.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических

занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Теория и практика перевода» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных

этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.